



AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO PROFESSIONALE PER LO SVOLGIMENTO DELLE ATTIVITA' DI TRADUZIONE DI DOCUMENTI DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE PER LE ESIGENZE DELL'AREA OFFERTA FORMATIVA E DIRITTO ALLO STUDIO DELLA "SAPIENZA" UNIVERSITA' DI ROMA.

CODICE IDENTIFICATIVO: 001/2020

Il Direttore dell'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio

- Visto il dispositivo direttoriale n. 1435 del 28.03.2013, di attribuzione ai Direttori d'Area della gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa del budget, compresa l'adozione formale definitiva di atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno, mediante autonomi poteri di spesa;
- Visto il D.D. n. 3696 del 26.07.2016, con il quale viene approvato il documento di riorganizzazione dell'Amministrazione centrale;
- Visto la delibera del C.d.A. di approvazione del Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità (delibera del C.d.A. n.315 del 18.12.2014 modificato con delibera del C.d.A. n.311 del 27.10.2015, emanato con D.R. n. 65 del 13.01.2016 e aggiornato con D.R. n.1220 dell'11.04.2019);
- Vista la delibera del C.d.A. n. 396 del 17.12.2019 di approvazione del bilancio unico di Ateneo di previsione annuale autorizzatorio dell'anno 2020;
- Visto il D.D. n. 241 del 23.01.2020 di assegnazione del budget ai Direttori dell'Area per l'anno 2020;
- Visto il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso la "Sapienza" Università di Roma, (reso esecutivo con D.R. n. 1645 del 29.05.2019 e ss.mm.ii.);
- Visto l'art. 7 comma 6 del D. Lgs. 165/01 così come modificato dalla L.n.69 del 2009 art.2 comma 2 e dalla L. n.102 del 2009 art. 17 comma 27, che consente alle amministrazioni pubbliche di conferire incarichi individuali per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio;
- Considerato che assicurare una didattica sostenibile e qualificata ampliando l'Offerta Formativa in inglese e accrescere la mobilità degli studenti a livello internazionale rientra tra gli obiettivi del piano strategico 2016-2021;



- Considerata la necessità di avvalersi, per tali attività di redazione e aggiornamento di modulistica, bandi e documentazione in inglese, di professionalità specifiche che possiedano le necessarie competenze linguistiche e di comunicazione affinché il nostro Ateneo diventi ancora più attrattivo e stimolante per gli studenti internazionali;
- Vista la D.D. n. 469 del 04.02.2020, con la quale è stata accantonata la somma di € 25.000,00 nel conto UA.S.001.DRD.AROF.SDD. – A.C.11.01.040.070. – “Altre prestazioni di lavoro autonomo professionale” - COFOG: MP.M2.P3.09.4 - esercizio 2020 per l’emanazione di un Bando per una prestazione professionale per lo svolgimento delle attività di traduzione di documenti dalla lingua italiana alla lingua inglese;
- Considerato che dalla verifica preliminare non sono emerse professionalità all’interno dell’Università con i requisiti specifici richiesti dal presente avviso di selezione;
- Ravvisata la necessità di avviare una procedura di selezione per il conferimento dell’incarico di collaborazione per le attività sopra citate

DISPONE

una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo professionale per lo svolgimento delle attività di traduzione, redazione, aggiornamento e produzione editoriale in lingua inglese.

Articolo 1 – Attività oggetto della collaborazione

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare candidati disponibili a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo professionale per lo svolgimento delle attività di:

- produzione, traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento di documenti al fine di curare la comunicazione ed i contenuti informativi relativi alle attività dell’Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio e delle Segreterie Studenti dell’Area Servizi agli Studenti;
- consulenza di natura linguistica ed aggiornamento di modulistica, bandi istituzionali nonché traduzione di atti e documenti effettuando le scelte retoriche e stilistiche più adatte al contesto.

Articolo 2 – Durata dell’incarico e corrispettivo

L’attività oggetto della collaborazione avrà la durata di 12 mesi, a decorrere dal 02.04.2020.

La collaborazione prevede un corrispettivo complessivo pari a € 25.000,00 (=venticinquemila/00) al lordo degli oneri a carico ente e beneficiario. Il pagamento verrà corrisposto in rate mensili a seguito di emissione di parcella elettronica, accompagnata da una relazione sull’attività svolta, firmata dal Direttore dell’Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio.

Articolo 3 – Modalità di svolgimento

L’incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, sotto il coordinamento dell’Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio e delle Segreterie studenti dell’Area Servizi



agli Studenti.

Articolo 4 – Requisiti di ammissione

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione sono:

- Laurea Triennale o Magistrale ovvero Laurea del Vecchio Ordinamento;
- essere madre lingua inglese ovvero possedere una eccellente conoscenza della lingua comprovata dal possesso di attestati relativi all'effettiva e approfondita conoscenza della lingua inglese, di livello equiparabile al C2. Tale requisito sarà oggetto di verifica nel corso delle prove selettive;
- adeguata conoscenza della lingua italiana (solo per i cittadini stranieri).

Costituiscono titolo preferenziale le esperienze professionali documentate e certificate di traduzione in lingua inglese acquisite nel settore dell'editoria, e nel settore universitario.

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva dell'accertamento dei requisiti prescritti. L'amministrazione può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti dal bando.

La "Sapienza" Università di Roma promuove l'accesso di candidati senza discriminazioni fondate sul sesso, la razza, il colore, le origini etniche o sociali, la provenienza geografica, le caratteristiche genetiche, la lingua, la religione o il credo, le opinioni politiche o di altro genere, l'appartenenza a una minoranza nazionale, il censo, la nascita, un handicap, l'età o l'orientamento sessuale.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione della "Sapienza" Università di Roma.

Articolo 5 – Domanda di partecipazione

La domanda di partecipazione alla procedura concorsuale, redatta in carta semplice (**allegato A**), deve essere presentata a "Sapienza" Università di Roma, Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio, Settore Progetti, convenzioni e controlli – Piazzale Aldo Moro, 5 - 00185 Roma **esclusivamente** per via telematica tramite la modalità di **posta elettronica certificata (PEC) personale e accreditata del candidato** (non sono ammesse PEC istituzionali accreditate ad enti pubblici, privati ecc.) secondo le vigenti disposizioni al seguente indirizzo di posta elettronica certificata: **protocollosapienza@cert.uniroma1.it** entro il 28.02.2020.

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.

Non saranno considerate le domande che perverranno a questa Amministrazione con modalità diverse da quella sopra indicata.

Il candidato dovrà inoltre allegare alla domanda tutti i titoli ritenuti utili ai fini della valutazione, così come indicati al successivo art. 7. Essi dovranno essere prodotti in originale o autocertificati attraverso dichiarazioni sostitutive di certificazioni dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà (**allegato B**), ai sensi del D.P.R. 445/2000. Alla domanda di partecipazione va allegata inoltre la dichiarazione di insussistenza di situazioni di conflitto di interesse (**allegato C**).

L'inoltro della domanda tramite PEC (posta elettronica certificata) secondo le previste modalità, considerato che l'autore è identificato dal sistema informatico attraverso le credenziali di accesso relative all'utenza personale di PEC, è di per sé



sufficiente a rendere valida l'istanza, a considerare identificato l'autore di essa e a ritenere la stessa regolarmente sottoscritta.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del DPCM n. 38524 del 6/05/2009, per i cittadini che utilizzano il servizio di posta elettronica certificata, l'indirizzo valido ad ogni effetto giuridico, ai fini dei rapporti con le pubbliche amministrazioni, è quello espressamente rilasciato ai sensi dell'art. 2, comma 1, dello stesso DPCM.

La validità di trasmissione e ricezione del messaggio di PEC è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica ai sensi dell'art. 6 del DPR 11/02/2005, n. 268.

Articolo 6 – Commissione di selezione

La selezione sarà effettuata da una commissione nominata con disposizione del Direttore dell'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio.

La Commissione formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente attribuito ai candidati secondo i criteri di selezione di cui al successivo articolo 7.

La graduatoria può essere utilizzata per l'affidamento di ulteriori, analoghi incarichi qualora se ne ravvisi la necessità.

Articolo 7 - Criteri di valutazione: titoli e colloquio

I candidati saranno valutati comparativamente sulla base dei titoli presentati e a seguito di un colloquio conoscitivo, volto ad accertare i requisiti dichiarati e le competenze linguistiche richieste.

Saranno considerati rilevanti ai fini della formazione della graduatoria:

- madre lingua inglese: max 10 punti
- valutazione del curriculum: max 30 punti
- colloquio: max 60 punti

Saranno in particolare valutati:

- le competenze linguistiche
- l'esperienza documentata e certificata di traduzione di testi e revisione in lingua inglese, acquisite in campo editoriale e universitario.
- i lavori o gli incarichi svolti nell'ambito del profilo del presente bando.

I candidati portatori di handicap, ai sensi della legge 104/1992 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge 68/1999, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo all'ausilio necessario nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove. Essi dovranno produrre idonea certificazione medica al fine di consentire all'Amministrazione di predisporre per tempo i mezzi e gli strumenti atti a garantire i benefici richiesti. La mancata indicazione nella domanda degli ausili necessari esonera l'Amministrazione Universitaria da ogni incombenza in merito. Sarà data apposita comunicazione ai candidati, via posta elettronica all'indirizzo che avranno dichiarato nella domanda di partecipazione, della data di convocazione al colloquio e/o eventuali variazioni.

Articolo 8 - Approvazione della graduatoria

La graduatoria sarà approvata, previa verifica della regolarità della procedura, dal



Direttore dell'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio, e sarà pubblicata sul Portale Trasparenza della "Sapienza" (<https://web.uniroma1.it/trasparenza>).

Articolo 9 – Stipula del contratto

Il vincitore sarà formalmente convocato, tramite l'indirizzo e-mail comunicato nella domanda di partecipazione, per la stipula del contratto di prestazione professionale. La mancata presentazione alla convocazione sarà intesa come rinuncia al contratto.

La presente procedura di selezione è esclusa dal controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti.

Articolo 10 – Codice di comportamento

Il vincitore si impegna a rispettare quanto previsto nel Codice di comportamento dei dipendenti della "Sapienza" Università di Roma.

In caso di violazione degli obblighi derivanti dal Codice, accertati dai competenti uffici, si ha la risoluzione del rapporto di collaborazione.

Articolo 11 –Trattamento dati personali

Ai sensi del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (GDPR) dell'Unione Europea, entrato in vigore il 25.05.2018, i dati personali forniti dai candidati saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della procedura di selezione, e dell'eventuale procedimento di conferimento dell'incarico.

Il curriculum vitae e la dichiarazione sostitutiva del candidato risultato vincitore della presente selezione saranno pubblicati sul Portale della Trasparenza dell'Ateneo, pertanto i candidati devono riportare apposita autorizzazione alla pubblicazione, onde esonerare l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità.

Articolo 12 – Responsabile del procedimento

Ai sensi della Legge 7 agosto 1990 n. 241, il responsabile del procedimento per le procedure di competenza di "Sapienza" Università di Roma è la dott.ssa Caterina Costa, Capo del Settore Progetti convenzioni e controlli, Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio (email caterina.costa@uniroma1.it, telefono 06/49912912).

Articolo n. 13 - Accettazione delle norme del bando

La presentazione della domanda di partecipazione e della documentazione allegata comporta l'accettazione da parte degli studenti di tutte le norme contenute nel presente bando di concorso.

Si informa che, in base all'articolo 71 del DPR 445 del 28 dicembre 2000, l'Amministrazione procederà ad effettuare idonei controlli, anche a campione, e in tutti i casi in cui sorgano fondati dubbi sulla veridicità delle autocertificazioni eventualmente prodotte.

In caso di controversia, il Foro competente è quello di Roma.

F, to Il Direttore dell'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio
(Dott.ssa Giulietta Capacchione)